

УДК 811.581:81'25
ББК 9*81.2(5Кит-7)
Щ74

А

Щичко, Владимир Федорович.

Щ74 Китайский язык. Теория и практика перевода = 汉语翻译理论与实践 : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 4-е изд., эл. — 1 файл pdf : 226 с. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7873-1805-0

Предлагаемое пособие создано на основе вузовской программы по теории и практике перевода и включает некоторые проблемные вопросы в области переводоведения. Рассматриваются некоторые приемы и способы перевода, используемые в реальных условиях работы переводчика и преподавателя перевода; по каждой теме даются упражнения для закрепления теоретического материала. В тексте пособия использована русская транскрипция с целью сделать изложение доступным широкому кругу специалистов, интересующихся проблемами языкознания. Пособие предназначено для преподавателей перевода, а также для лиц, изучающих китайский язык и занимающихся вопросами современного китайского языка и перевода.

УДК 811.581:81'25
ББК 9*81.2(5Кит-7)

Электронное издание на основе печатного издания: Китайский язык. Теория и практика перевода = 汉语翻译理论与实践 : учебное пособие / В. Ф. Щичко. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательский дом ВКН, 2019. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1369-7. — Текст : непосредственный.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7873-1805-0

© В. Ф. Щичко (наследники), 2019
© ООО «ИД ВКН», 2019

А

Оглавление

От автора.....	3
Глава 1.	
Краткая история переводоведения в Китае.....	4
Глава 2.	
Китайская письменность и перевод.....	29
Глава 3.	
Китайская культура и перевод.....	43
1. Цветовые обозначения	44
2. Времена года	47
3. Эстетические представления	48
4. Пространственно-временные отношения.....	51
5. Образные сравнения	52
6. Религиозные понятия	57
7. Родственные отношения	60
8. Клише.....	61
Глава 4.	
Приемы перевода	67
1. Перевод на уровне слов и словосочетаний	67
2. Перевод омонимов	69
3. Генерализация	73
4. Перевод антонимов	75
5. Эквивалентность	76
6. Перевод реалий.....	79
7. Синтаксические трансформации	88
8. Замена.....	92
9. Антонимический перевод.....	94
10. Опускание.....	96
11. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.....	101
12. Перевод чэньюев	102
13. Перевод поговорок	108
14. Перевод гуанъюньюев	110
15. Перевод афоризмов	113
16. Перевод вэньянизмов.....	121

Глава 5.

Перевод с русского языка на китайский	135
1. Лексические проблемы перевода	136
а) Перевод на уровне словосочетаний	136
б) Перевод на уровне предложений	138
в) Перевод на уровне выше, чем предложение	142
2. Синтаксические проблемы перевода	148
а) Перевод определений	148
б) Передача предлогов при переводе	151
в) Перевод конструкций	154
г) Передача субъекта и предиката при переводе.....	157
д) Передача актуального членения при переводе	166
е) Перевод фразеологизмов.....	170
ж) Выбор стилистических средств перевода.....	177
3. Редактирование	189
а) Сочетаемость.....	189
б) Выбор словарного соответствия	189
в) Выбор слова с учетом контекста предложения и периода	190

Глава 6.

Перевод информационных сообщений	199
1. Перевод заголовков	199
2. Источники сообщения.....	201
3. Перевод текста сообщения	202

Глава 7.

Перевод текстов официальных документов	209
---	------------